

留学法国的简历和动机信漫谈 PDF转换可能丢失图片或格式  
，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/268/2021\\_2022\\_\\_E7\\_95\\_99\\_E5\\_AD\\_A6\\_E6\\_B3\\_95\\_E5\\_c67\\_268598.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/268/2021_2022__E7_95_99_E5_AD_A6_E6_B3_95_E5_c67_268598.htm) 个人简历，在法语里面是“Curriculum Vitae”，但更多时简称为“CV”；而我们通常所说的“申请信”、“求职信”等等，在法国通称为“La Lettre de Motivation”，简称为motivation, 直译即为“动机信”。这两样东西，在法国是非常普遍、也是非常重要的，不管是找工作、找实习还是联系学校，都是必须提供的材料之一，而且往往居于其他材料之首。也许有人以为这没什么大惊小怪的，在国内找工作时就需要这些东西。而在法国，除了找工作，在联系实习和学校时往往也被要求提供这两份东西。法国人对简历和动机信的重视程度，肯定超出了我们中国人的想象力。你只要去书店、商场、图书馆、就业中心等地方转一转，你就肯定会看到各种有关CV和动机信的指导书，定价不菲。在大学第三阶段授课中，有专门的课程教授你如何写这两份文章，授课老师大都是这方面的专业人士。有的网站和公司还专门以帮人设计CV和动机信为生，生意很是红火（写简历也能写成专家，当作职业，夸张吧）。我本人就上过这方面的4堂课，老师是学校在外面请的精通人际交流的专家，课后的作业就是每人写2篇，老师帮助修改，使我们受益匪浅，也澄清了我在这方面的认识误区：法国人不但重视CV和动机信的用词、造句、构思，对于版面的编排，字体字号的使用，纸张的使用都非常重视。在这方面，我算不得专家，只是与其他中国学生相比，接触得更早、更多，曾花过一些时间做了些研究，俗话说久病成医，说起来还算

有些心得。时至今日，为了申请学校和找工作，我的简历和动机信已经修改了几十版，在这些撰写和修改的过程中，我学到了许多技巧和规则。当然，有关这方面的法语指导书是很多的，但要我们这些人外国人真正看完研透，恐怕难有几人；再说这些书并没有考虑到我们中国学生的实际情况，生搬硬套未必行得通。所以我想把我的心得体会写出来，对大家也许是个参考。在法国大学教育第三阶段（涵盖我国的硕士和博士）的申请中，一个专业二、三十个名额，往往会有500以上甚至上千人投书申请。大家的学历、经验相差不多的情况下，一份好的简历和动机信往往起着关键的作用，这也是许多招聘（招生）资深人士所公开宣称的。一个申请高级职位或者高级学历的人，如果连简历和动机信都写不好，其他的资料不看也罢。首先要对简历和动机信有个正确的认识。许多中国学生一看要写CV和La Lettre de Motivation头就大了，不知从何下手。岂不知这正是发挥我们优势的时候，可以给我们一个机会来包装、推销自己，让人家更好地认识我们，无论如何要比用口头表达要有利得多。下面是几个写作误区：1、这两篇切忌长篇大论，各1页足以，除非你已经有了十几年的工作经验要讲。2、版面一定要清晰易读，特别是CV，标题和内容字号分开，排版加上一定的修饰最好（比如斜体，阴影）。3、动机信切忌写的像散文，更不要写那些空话大话，象什么为祖国建设添砖加瓦，贡献自己的什么力量之类的，老外不会理解我们的教育方式，他们认为读书工作是你自己的事情，不用戴个大帽子。4、不要谦虚，不要自贬，比如说：我并不是最优秀，但我会更努力之类的话。5、切忌乱抄，虽然别人的专业和你学的差不多，但每个

人有自己的特点，一定写出自己的独特之处，发光点。其次，就是学一些设计和拟写CV、动机信的技巧、经验和规则。刚开始的时候，可以学着模拟。先找几份精彩的样板，依葫芦画瓢。很多同学经常为找不到好的模版发愁，其实找模版有个很简单的办法：google.fr, 你在搜索词上输入：CV informatique, 你就能找到很多法国人写的计算机方面的CV, 简单吧。当然，即便是模拟，也还是要有自己的东西，完全照抄肯定是不可能的。所以，模拟作品也要找人帮你看一下，往往被人纠正的，正是你自己增加或者改动的地方。当你模拟了数十份以上，你肯定开始不满意这种缺少个性化的东西。这就对了，其实你的收件人也不满意这千篇一律的文本。正如他们所言：看到这些一个模板出来的作品，我就联想到一个没有创造力、缺乏积极性的人言下之意不言而喻。模拟只是一个过渡，我们始终都要设计出符合自己个性的简历和动机信。动手写之前，首先要弄清楚一些规则和技巧，绝不要用中国人的思维来假设和想象。经常的情况是：我们认为精彩的句子和构思，往往却被法国人嗤之以鼻。文化上的差异，不经过面对面的碰撞，是完全不可想象的。招聘（招生）人员在提供职位（学位）的时候，对于招收什么样的人他们都已经有个轮廓和标准了。而我们要做的，一是告诉人家你正好符合这些要求，二是想办法打消招收者的疑虑。有一个很有效的办法：先把你身上所有的、哪怕细枝末节的优点都罗列出来，然后圈出与你所谋求职位（学位）有关的优点，再把这些优点按照从重要到一般的顺序进行排列。在写动机信的时候，把排在最前面的、最关键的几项优点描述出来，同时与简历结合，举例证明。不要空洞地说你“具备很强

的组织能力”，而要概括地引用一、二个你的经历以资证明点到即止，不要展开。好多人搞不懂为什么有了简历，还要动机信？如何协调二者的关系？法国人认为简历是客观的东西，里面罗列的是一个人的学历、经验和特长等事实，其中不乏数字和专有名称。而动机信则是较主观的东西，能把简历中的事实与对方的要求及提供的职位（学位）联系起来，以表明你适合他们所提供的职位（学位）。打个比方，在简历中你声称“在大学二年级做过一个关于化妆品的市场调查”，这是一个客观事实；而在动机信中，你就应该进一步阐述“该调查使我有机会将课堂所学与实践结合起来，并借此初步建立了市场调查的经验和技巧”，以应对方所提供的“市场调查员”一职。简历和动机信是同一事物的两个方面，但不应该是内容的重复，而是各有所重，协同作战。虽然说得不得重复，但你身上最耀眼的王牌还是有重复必要的，只是形式不同而已你不会傻到照抄一遍吧？比如你最得意自己的组织能力，而你在简历中说到自己“成功组织过2004年中法小学生手牵手活动”；那你就可以在动机信中稍微定义一下这次活动，然后再说“这次活动更证明了我在活动组织方面的能力和经验”。动机信到底是不是一定要手写？这是一个经常被问到的问题。这个问题我估计也只会发生在法国这么一个“古老落后”的国家。在美国、加拿大许多西方国家都基本不接受手写的东西，而法国的许多机构却还在以研究笔迹为乐。可以说，法国是个流行用手写动机信的国家，但近几年情况也有所变化，大部分用人单位和教育机构都不再强调manuscrite，甚至个别组织机构还声明不接受手写资料。我认为，只要对方不明确要求，动机信也可以跟CV一样用电脑

打印出来，一来可以避免写字不漂亮的尴尬；二来可以争取时间，先人一步特别是找工作，抢时间是很关键的。但要是人家规定了用手写的话，那你就老老实实去爬格子吧，哪怕你的字写得再难看。当然，如果你本来就写得一手好字，那即使人家不作要求，你也大可以亮上一手。本人还是倾向于用电脑打印，因为用电脑可以排版出极漂亮的文本格式，而且法语版的WORD还可以帮我们纠正拼写和语法错误。用手写常常是顾得了动词变位却又忘了性数的配合，有时检查好几遍都没查出来。而要是放在电脑里面，它早就用红线标出来了，接着还有修改建议。WORD的拼写和语法检查功能在法语里面可是表现了其真正的价值。相信每一个将要或者已经留法的学子们，都知道出国前申请签证要写“留学计划书”，而且要翻译成法语。其实，对法国人来说，根本没有什么“留学计划”一类的应用文，即使有什么计划也都包含在动机信里面了，我在法国还从来没有看到过以此命名的东东。在申请大学的动机信里面，就需要以一个段落提到你的专业修业计划。这一部分很重要，要仔细研究课程设置之后才可动笔，否则会“ETRE A COTE DE LA PLAQUE”（牛头不对马嘴）。即使对于同一个专业，各个大学的课程安排是不一样的，侧重点也有所不同，因此文本复制的功能不大用得上。“留学计划书”的具体写法，在这里先讨论一下。“留学计划书”实质上应叫“留学动机信（La lettre de motivation）”。从内容上讲，大体分为三部分。开头当然是自我介绍，报完姓名之后，就只管拣好听的说：何等学历，什么工作，法语水平……。第二部分写留学法国的动机与目的。这部分看起来是关键，写起来却千篇一律，无外乎是法国之发达，科

技之先进，语言之美丽，再加上你言之凿凿求知之迫切，国家之需要，等等，写来写去就这么些东西。第三部分就是真正的留学计划了，你大可以吹自己“一年语言、二年专业、三年回国”的打算。在内容之外，我觉得反倒要注意的是留学动机信的格式。想当初我们都是以文章的格式来打印的：首先标题，然后一、二、三……自然段，最后签名、日期。其实这是不符合规矩的。既为动机信，就应该以法语书信的格式来写，在日期、城市、双方地址之后，才是上面那些内容，签名之前还有信末祝语。上面说了一大堆，写起来非得要二页纸不可。但是，不行！法国的简历和动机信通常是不能超过一页纸的，而留学这等“小事”，更是属于“通常”之例。简历还好把握，利用表格的形式充分利用空间，或者删掉一些次要的内容，甚至把字体变小一些，怎么都能解决。问题在于动机信，在区区一张A4纸上，既要有内容的翔实，又要兼顾到格式的美观，还是有些难度的；如果再要求手写的话，更是难上加难。这里除了有效地利用纸张空间外，还得学会一些有效的表达技巧，不过这就涉及到语言运用的问题了，不是本文所能解决得了的。我的体会是，为了在同样长度的句子里面，尽可能表达更多的信息，学会运用定语从句、伴随动作和介词是很重要的。这里看来得打个比方才行。我在申请大学的时候，某大学某专业要求“必须毕业于经济类学院”，而我正是，在写动机信的时候便有所不同：“持有某经济学院颁发的学士学位和数年专业工作经验，我冒昧申请贵校的DESS国际商法专业……”，写到后来，我连“冒昧（me permettre）”二字都省掉了，你看，这就又多出12个字符的空间。有人会耍小聪明了：一张纸，正面写不

下我写到背面行不？那我告诉你，如果你确实“罄竹难书”的话，还不如用二页纸的好。法国人还十分重视称呼，男士称“Monsieur”，女士“Madame”，未婚女性是“Mademoiselle”，第一个字母永远大写。法国人从名字就能判断性别，如果你看不出来的话，最好要问清楚，切不可混淆弄错。我如果确定不了的话，就会走到街上随便拉住一个人问：这个名字是男还是女？然后才好起笔写下称呼啊。如果招收单位没有提供任何人名，则用“Madame, Monsieur”泛指即可，这是最可靠的称呼了。书面表达时不可在人家的名字前面使用缩语，如M.、Mme.等，这样被认为是不礼貌的，还是用全拼的好。另外要记得信末祝语里面的称谓一定要与前面开头的称呼保持一致，如果前面用了Monsieur le Directeur（主任先生），结尾时照抄即可，不要有变化。一个比较难于把握的是简历和动机信里面的侧重点和粗细问题。可以说，简历和动机信既是概括的，又是是具体的；既是简要的，又是全面的。所谓概括和简要，就是说对优点和经验的陈述都是言简意赅、总而言之的，不能太过细节；但同时又要具体、全面，要有时间、人物、地点、事件等实质性要素，从而个性化你的简历，立体化你的形象。只说自己“有二年行业软件设计经验”，未免太空洞了；但是如果再具体一点讲“2002年至2003年期间，在北京长城软件工程有限公司参与财务操作软件的设计与调试”，这样，在人家面前出现的就是一个活生生的你了，而不再是“千人一面”中的一员了。当然，这是在与对方所要求或者所期望相关联的方面，渲染泼墨都是应该的；否则，如果与应聘职位并无多少关联的，大可一笔带过，不加阐述，管人家信也好，不信也罢。

。其他细节性的问题，例如上下左右的页白空间、书写动机的干净整洁、信末祝语的正确使用、标点符号的规范运用、信纸信封的常规选择……，只要平时稍加留意、做个对比，或者开动脑筋想一下，肯定就会有所明白。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)